

thyssenkrupp Components Technology Hungary Kft. általános beszerzési szerződési feltételei

**General Terms and Conditions of Purchase
thyssenkrupp Components Technology Hungary Ltd.**

1. Kizárólag a jelen szerződési feltételek vonatkoznak a thyssenkrupp Components Technology Hungary Kft. (továbbiakban: „Megrendelő”) és üzletfelei (továbbiakban: „Szállító”) közötti üzleti kapcsolatra, amely lehet adásvétel, vállalkozási vagy megbízási szerződés. **A Szállítónak a Megrendelőtől eltérő szerződési feltételei nem válnak a szerződés részévé, kivéve ha ahhoz Megrendelő írásbeli hozzájárulását adta.**

2. **A felek között korábban kialakított szokás, gyakorlat, megállapodás és az adott üzletágban széles körben ismert szokás, gyakorlat nem válik a szerződés tartalmává. A Szállító kijelenti, hogy a jelen Szerződés vastagon szedett pontjait áttanulmányozta és azokat kifejezetten elfogadja.**

3. A jelen szerződési feltételek kizárólagosan irányadóak a felek közötti szerződésre abban az esetben is, ha a Megrendelő a Szállító ettől ellentétes vagy eltérő szerződési feltételeinek teljes tudatában szállítmányt/szolgáltatást fogad el vagy fizet ki.

I. Megrendelések

1. A Megrendelőnek nincs az ajánlatok elfogadására vonatkozó kötelezettsége. **A felek a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a tovább-**

1. This terms and conditions shall apply exclusively for the business relationship – which can be a sale and purchase, works or service contract - between thyssenkrupp Components Technology Hungary Kft. (the “Purchaser”) and its business partners (the “Supplier”). **Supplier’s terms and conditions which deviate from Purchaser’s conditions do not become part of the agreement, unless Purchaser expressly consents to their validity in writing.**

2. **Practices and customs widely acknowledged in the given sector and the market practice, further former practice, customs between the parties are excluded. The Supplier declares that it studied the clauses of this terms and conditions marked with bold and explicitly accepts them.**

3. The terms and conditions shall also apply exclusively if Purchaser accepts or pays for supplies/services in full awareness of contradictory or varying terms and conditions of Supplier.

I. Purchase orders

1. Purchaser shall at no time be obliged to accept an offer. **Sections 6:74 ff. of Act V of 2013 on the Hungarian Civil Code regarding the provisions for**

biakban: „Ptk.”) 6:74 és azt követő paragrafusainak versenyeztetési eljárás során történő szerződéskötésre vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazását kifejezetten kizárják.

award of a contract are explicitly excluded.

2. A megrendelések csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat írásba foglalják. A szóbeli megállapodások, beleértve a jelen szerződéses feltételek későbbi módosítását és kiegészítését, csak abban az esetben érvényesek, ha azokat a Megrendelő írásban is megerősített. Lehívásokat távoli adatátvitel útján is lehet tenni.
3. A költségbecslések érvényességük ideje alatt az azokon alapuló megrendelések kötelező érvényű alapját képezik. Kifejezett ellenkező értelmű megállapodás hiányában a költségbecslés ingyenes.
4. A Szállító Megrendelővel folytatott üzleti kommunikációinak legalább az alábbiakat kell tartalmazni: megrendelés száma, megbízás száma, telephely, átvétel helye, árucikk/tétel teljes leírása, mennyiségek és mértékegységek, valamint adószám (EU-ból történő import esetén).

2. Purchaser orders shall be binding only if they are placed by Purchaser in writing. Verbal agreements – including subsequent amendments and additions to these terms and conditions – must be confirmed in writing by Purchaser for them to become valid. Call-off orders may also be made by means of remote data transmission.
3. For the period of their validity, cost estimates shall form a binding basis for resultant orders. They shall not be remunerated unless expressly agreed otherwise.
4. Documents used by Supplier in business dealings with Purchaser shall indicate at least: purchase order number, commission order number, plant, place of receipt, full article text/item description, volumes and volume units as well as VAT ID (for imports from the EU).

II. Árak

Az itt közölt árak fix árak, amelyek a Szállító szállítmánnyal/szolgáltatással kapcsolatos valamennyi szerződéses kötelezettségének ellenértékét tartalmazzák.

II. Prices

The prices are fixed prices. They are inclusive of everything Supplier has to do to fulfil supply/service obligation.

III. Szállítmány/szolgáltatás terjedelme

1. A szállítmány/szolgáltatás keretében
 - A Szállító köteles a Megrendelőnek (és annak alvállalkozóinak) átadni minden műszaki dokumentációt és minden

III. Scope of supply/service

1. As part of the scope of supply/service
 - Supplier shall transfer to Purchaser ownership of all technical documents (also for subcontractors) and other

egyéb, a gyártáshoz, karbantartáshoz és üzemeltetéshez szükséges dokumentumot. A fenti műszaki dokumentációk angol nyelven készülnek és a nemzetközi SI szabványrendszeren alapulnak;

- **A Szállító köteles a Megrendelőre vagy harmadik félre átruházni a szállítmány/szolgáltatás igénybevételéhez szükséges valamennyi jogot, beleértve minden szabadalmat, kiegészítő oltalmi tanúsítványt, márkajelzést, bejegyzett formatervezési mintát;**
 - **A Megrendelő korlátozás nélkül jogosult arra, hogy a megvásárolt szállítmány/szolgáltatás tekintetében javításokat vagy módosításokat hajtson végre, vagy pótalkatrészeket állítson elő, illetve hogy a fentiekkel harmadik személyt megbízzon.**
2. Amennyiben a szállítmány/szolgáltatás tárgya eltér a megállapodástól, a Szállító csak abban az esetben jogosult további igény benyújtására vagy módosítások ütemezésére, ha a megrendelés teljesítését megelőzően arra vonatkozóan a Megrendelővel kiegészítő megállapodást kötött.
 3. A megrendelt mennyiségek kötelező érvényűek. **A megrendelést meghaladó szállítmány/szolgáltatások esetén a Megrendelő a megrendelésen felüli mennyiség átvételét megtagadhatja, mely esetben a kapcsolódó költségeket a Szállító viseli.**

IV. Minőség

A Szállító köteles mindenkor a tudomány és technika jelenlegi állásának megfelelő, a szükséges dokumentációval ellátott, az

documents needed for manufacture, maintenance and operation. Said technical documents shall be in English and shall be based on the international SI standard system;

- **Supplier shall transfer all rights of use needed for the use of the supplies/services by Purchaser or third parties taking into consideration any patents, supplementary protection certificates, brands, registered designs;**
 - **Purchaser shall have the unconditional authority to carry out or have carried out by third parties repairs and modifications to the purchased supplies/services, and also to manufacture spare parts or have them manufactured by third parties.**
2. If the scope of supply/service is to differ from that agreed, Supplier shall be entitled to additional claims or schedule changes only if a corresponding supplementary agreement is concluded in writing with Purchaser prior to performance of the order.
 3. The ordered volumes are binding. **In the event of excess supplies/services, Purchaser shall be entitled to refuse these at the expense and cost of Supplier.**

IV. Quality

Supplier shall continuously apply a state-of-the art, documented quality system according to the requirements of ISO/TS 16949.

ISO/TS 16949 szabványnak megfelelő és akkreditált szervezet által tanúsított minőségbiztosítási rendszert üzemeltetni. A Szállító köteles megfelelő nyilvántartást vezetni, különösen a minőségi vizsgálatok tekintetében, és azokat kérésre a Megrendelőnek átadni. A Szállító ezennel hozzájárulását adja, hogy a fenti minőségbiztosítási rendszer hatékonyságának felmérése érdekében a Megrendelő vagy annak képviselője minőségbiztosítási ellenőrzéseket tartson.

This has to be certified by an accredited certification authority. Supplier shall prepare records, in particular of quality inspections, and make these available to Purchaser on request. Supplier hereby agrees to quality audits being carried out by Purchaser or Purchaser's representative to assess the efficiency of said quality system.

V. Szállítási és szolgáltatási időszakok/határidők

1. A felek megállapodásaiban szereplő szállítási határidők kötelező érvényűek. A megállapított határidők be nem tartása a jogszabályokban meghatározott következményekkel jár. A megállapított szállítási határidő előtt leszállított szállítmány/szolgáltatás átvételét a Megrendelő az adott határidőig megtagadhatja.
2. Amennyiben a Szállító tudomására jut, hogy a megállapodásban szereplő határidő nem tartható, arról haladéktalanul köteles a Megrendelőt írásban értesíteni az okok és a késedelem várható időtartamának megjelölésével.
3. A késedelmes szállítmány/szolgáltatás kifogás nélküli átvétele nem jelenti azt, hogy a Megrendelő lemond jogos szavatossági igényéről vagy kártérítésről, illetőleg előzetesen megállapodott kötbérről; ez irányadó mindaddig, amíg a Megrendelő az adott szállítmányért/szolgáltatásért járó teljes vételárát ki nem egyenlítette.

V. Supply and service periods/deadlines

1. Agreed delivery dates are binding. In the event that agreed deadlines are not met, statutory provisions shall apply. Supplies/services provided before the agreed delivery dates shall entitle Purchaser to refuse supply/service until it is due.
2. If Supplier becomes aware that an agreed deadline cannot be met, he must inform Purchaser in writing without delay, stating the reasons and the expected duration of the delay.
3. Unreserved acceptance of the delayed supplies/services may not be construed as relinquishment of any warranty claims or compensation to which Purchaser is entitled or any penalties agreed upon; this shall apply until full payment of the fee owed by Purchaser for the supply/service concerned has been made.

VI. Szállítás/teljesítés és tárolás

1. Amennyiben a Szállító és a Megrendelő kikötik a Nemzetközi Iparkamara (ICC) valamely „Incoterms” paritásának érvényességét az adott szerződésre, akkor annak mindig aktuális verziója alkalmazandó. E feltételek kizárólag akkor érvényesíthetők, amíg azok nem mondanak ellent a jelen általános adásvételi szerződési feltételeknek vagy a felek között létrejött egyéb szerződésnek. Ellenkező írásbeli megállapodás hiányában a szállítmány/szolgáltatás DDP (delivered duty paid) paritáson kerül leszállításra a megrendelésben megadott szállítási/teljesítési vagy felhasználási helyre. A szállítmányokat/szolgáltatásokat a megadott címekre kell szállítani, illetve ott kell teljesíteni. A Megrendelő által megadottól eltérő rendeltetési helyre történő szállítás/teljesítés esetén a Szállító a kárveszélyt abban az esetben is tovább viseli, ha az adott helyen a szállítmányt/szolgáltatást átveszik. A Szállító köteles viselni a megállapodott rendeltetési helytől eltérő címre teljesített szállítás/szolgáltatás miatt a Megrendelő oldalán jelentkező többletköltséget.
2. A szállítmány/szolgáltatás részleges teljesítése csak a Megrendelő kifejezett hozzájárulása esetén megengedett. A részteljesítéseket megfelelően meg kell jelölni, és a szállítóleveleket/szolgáltatási jegyzőkönyveket három példányban kell benyújtani.
3. **Amennyiben súlymegállapítás szükséges, arra a Megrendelő megfelelően beállított mérlegén kerül sor.**
4. **Amennyiben a Szállító a szállítmányhoz/szolgáltatásokhoz szükséges**

VI. Delivery/performance and storage

1. Insofar as Supplier and Purchaser agree validity of one of the “Incoterms” of the International Chamber of Commerce (ICC) for the contract, the currently valid version thereof shall apply. They shall apply only insofar as they do not contradict the provisions of these general terms and conditions of purchase and other concluded agreements. Unless otherwise agreed in writing, the supply/service shall be delivered duty paid (Incoterms: DDP) to the place of delivery/performance or use indicated in the purchase order. Supplies/services must be shipped to the addresses indicated. Delivery to/performance at a place of receipt other than that designated by Purchaser shall not constitute transfer of risk for Supplier even if said place of receipt accepts the delivery/service. Supplier shall bear the additional costs of Purchaser resulting from the delivery being made to/service performed at an address differing from the agreed place of receipt.
2. Part supplies/services are not permitted unless Purchaser has expressly consented thereto. Part supplies/services are to be marked as such, delivery/service notes shall be submitted in triplicate.
3. **If weighing is necessary, the weight determined on the calibrated scales of Purchaser shall apply.**
4. **Insofar as Supplier asks for or has the right to have the packaging needed**

csomagolás számára visszaszállítását kéri vagy erre jogosult, ezt a szállítási/szolgáltatási dokumentációban egyértelműen jelezni kell. Ugyancsak jelezni kell, amennyiben a csomagolás veszélyes anyagnak minősül és különleges bánásmódot igényel. Ennek hiányában a Megrendelő intézkedik a csomagolásról és kérheti Szállítótól a csomagolás hulladékként való eltávolításának költségeit.

for shipment/services returned, this shall be clearly marked on the delivery/service documents. It shall be also marked, if packaging material qualifies as dangerous goods and requires special treatment. In the absence of such marking, Purchaser shall dispose of the packaging and is entitled to claim costs of disposal from Supplier.

5. A megrendelés teljesítéséhez szükséges tételek kizárólag a Megrendelő telephelyén, az erre a célra kijelölt területén tárolhatók. Ilyen tételek esetében a kárveszély átszállásáig a Szállító teljes felelősséggel tartozik a megrendelés egészére vonatkozóan.

5. Items needed for the fulfilment of an order may be stored on the premises of Purchaser in allocated storage areas only. For such items Supplier shall bear the full responsibility and risk of the entire order until the transfer of risk.

6. Szállítás közben be kell tartani a vonatkozó törvényi előírásokat, különösen a veszélyes anyagok szállítására vonatkozó jogszabályokat, valamint a veszélyes anyagokra vonatkozó irányelveket és azok mellékleteit.

6. During transportation the statutory provisions, in particular the provisions of the law on the transportation of hazardous goods and the applicable hazardous goods directives including the respective annexes and appendices must be complied with.

7. Vasúti szállításnál a fuvarlevélen szereplő árnyilatkozatnak meg kell felelnie a vonatkozó vasúti előírásoknak. A hibás nyilatkozatból vagy nyilatkozat hiányából eredő költségeket és károkat a Szállító köteles viselni.

7. The declaration of the goods in the consignment notes for shipment by rail shall comply with the valid provisions of the railways. Costs and damages incurred due to incorrect declaration or failure to declare shall be at the expense of Supplier.

8. A Szállító a szállítmány átvételét a rendeltetési helyen írásban köteles igazolni.

8. Supplier shall have the receipt of deliveries confirmed in writing by the indicated place of receipt.

VII. Teljesítés, Szállító Alvállalkozói, Engedményezés

VII. Execution, Subsuppliers, Assignment

1. A Szállító a szerződés teljesítését a Megrendelő hozzájárulása nélkül harmadik személyre sem részben,

1. Supplier shall not be entitled to transfer the execution of the contract in whole or in part to third parties with-

sem egészben nem ruházhatja át.

2. A Szállító a Megrendelő kérésére köteles megnevezni alvállalkozóit. Függetlenül attól, hogy a Szállító részben vagy egészben harmadik személyt vesz igénybe a szerződés teljesítésére, a Szállító továbbra is úgy felel, mintha maga járt volna el a szerződés teljesítése során.
3. A Szállító a Megrendelővel szemben fennálló szerződéses igényeit harmadik személyre nem engedményezheti, illetve harmadik személyt azok érvényesítésével nem bízhat meg. Ennek ellenére, amennyiben a Szállító a Megrendelővel szembeni szerződéses követeléseit harmadik személyre engedményezi, az engedményezés érvényes. Amennyiben a Szállító a Megrendelővel szemben fennálló követeléseit a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül engedményezi, akkor a Szállító kártérítési felelősséggel tartozik Megrendelő felé.

VIII. A megállapodás megszűnése

1. Még ha a szerződés nem is tekinthető vállalkozási vagy megbízási szerződésnek, a Megrendelő jogosult azt bármikor részben vagy egészben felmondani, vagy adott esetben attól egyoldalúan elállni. Ilyen esetben a Szállító jogosult az adott időpontig teljesített szállítások/szolgáltatások ellenértékének kifizetését, illetve a szállítások/szolgáltatások során felhasznált anyagokért megfelelő ellentételezést kérni; azonban lehetővé kell tennie a szerződés felmondása miatt a munkájának máshol történő hasznosításából eredő megtakarításait, megszerzett, illetve megszerezni

out Purchaser's consent.

2. Supplier is obligated to name his sub-contractors to Purchaser on request. If Supplier transfers the execution of the contract in whole or in part to third parties Supplier remains fully responsible under the contract.
3. Supplier shall not be entitled to assign his contractual claims vis-à-vis Purchaser to third parties or permit third parties to collect same. Should Supplier assign his contractual claims vis-à-vis Purchaser to a third party then such assignment shall nevertheless be effective. If Supplier assigns his receivables against Purchaser without Purchaser's prior written consent, then the Supplier is liable for damages towards Purchaser.

VIII. Termination

1. Even in the event that the contract is not a work and services contract, Purchaser is entitled to terminate same in full or in part at any time or as the case may be to unilaterally revoke the contract. In such an event, Supplier may request payment for all supplies/services completed up to then as well as appropriate payment for material procured and work/services performed; however, he must allow set-off of the expenses he saves as a result of terminating the contract or acquires or wilfully fails to acquire from other use of his labour. Further claims of Supplier are excluded.

szándékosan elmulasztott bevételeknek az ellenértékkel szembeni beszámítását. A Szállító nem jogosult további követelések érvényesítésére.

2. A Megrendelő jogosult továbbá a szerződést felmondani, ha (i) a Szállító az illetékes hatóságnál csődeljárás megindítása iránti kérelmet ad be, vagy (ii) annak bármely szerve erre vonatkozó határozatot fogad el, vagy (iii) a Szállító fizetéseképtelenné válik, vagy (iv) el-lene jogerős bírósági határozat alapján felszámolási eljárás indul, illetve (v) a Szállító többé nem szállít, vagy nem fizet. Ugyanez vonatkozik arra az esetre, ha a Szállító nem teljesíti saját szállítóinak követeléseit. Ilyen esetekben a Megrendelő jogosult ésszerű feltételek mellett nyersanyagot, illetve félkész termékeket – beleértve bármilyen speciális eszközöket – megvásárolni.

2. Purchaser is furthermore entitled to terminate the contract if (i) the Supplier files an application with any competent authority for the bankruptcy (in Hungarian *csőd*) or (ii) any resolution regarding such application being passed by the party's corporate body or (iii) if the Supplier becomes insolvent (in Hungarian: *fizetéseképtelen*) or (iv) if liquidation proceedings (in Hungarian: *felszámolási eljárás*) has been started by a final and binding court decision or (v) Supplier ceases delivery or payment. The same shall apply if Supplier does not meet the claims of his suppliers. In such cases Purchaser has the right to acquire material and/or semi-finished products including any special equipment on reasonable terms and conditions.

IX. Számlázás, fizetés, beszámítás

1. A fizetést a megállapodás szerint kell teljesíteni. A megállapodás szerinti határidő előtti bármilyen teljesítés/szolgáltatás nem befolyásolja az adott szállítási határidőhöz kötődő fizetési határidőt.
2. A Szállító általi beszámítás tárgya kizárólag nem vitatott, illetve jogerősen odaítélt követelés lehet.
3. A Megrendelő jogosult a Szállító felé fennálló tartozásaiba beszámítani a Szállítónak a thyssenkrupp AG, illetve olyan társaságok felé fennálló tartozását, amelyben a thyssenkrupp AG közvetlen vagy közvetett ellenőrző befolyással rendelkezik a beszámítás

IX. Invoicing, payment, setting-off

1. Payment shall be made as agreed. Any delivery/service effected before the agreed date shall not affect the payment period tied to this delivery date.
2. Supplier may only offset against uncontested or legally established claims.
3. Purchaser is entitled to offset receivables due to Supplier from Purchaser against all receivables due to thyssenkrupp AG or companies in which thyssenkrupp AG holds a direct or indirect controlling interest at the

időpontjában.	time of offsetting from Supplier.
4. A számlák elszámolására a szállítvány/szolgáltatás teljesítését és a számla beérkezését követő harminc (30) napon kerül sor.	4. The invoice shall be settled in 30 (thirty) days from the supply/service and receipt of the invoice.
5. A fizetés előfeltétele, hogy a Szállító számlája megfeleljen a vonatkozó törvényi előírásoknak, különös tekintettel a pénzügyi és számviteli rendelkezésekre.	5. An invoice of the Supplier issued in accordance with applicable law, in particular fiscal and accounting provisions, is a prerequisite for payment.
X. Szavatossági és termékhiba iránti igények	X. Claims under breach of warranty and liability for defects
1. A Megrendelő – az alábbiakban meghatározott – szokásos gondosságon túl nem köteles a leszállított árut megvizsgálni. Figyelemmel a Szállító által elvégzett tesztekre, Megrendelőnél az áruk átvételekor elvégzett vizsgálat a szállítólevél, a leszállított mennyiség és a csomagoláson szabad szemmel látható, külső szállítási sérülések ellenőrzésére korlátozódik. A Megrendelő köteles a szokásos működése során feltárt hibákról és hiányosságokról a Szállítót késedelem nélkül tájékoztatni.	1. There is no obligation on the part of Purchaser to conduct an incoming inspection going beyond the standard duty of care hereinafter defined. Taking into account the tests performed at Supplier, the incoming inspection performed at Purchaser is limited to verifying shipping order, verifying the quantity of units delivered and checking the delivery for transport damages which are clearly evident externally on the transport packaging. Purchaser will notify Supplier immediately of any defects discovered during the ordinary conduct of business.
2. A Szállító szavatolja, hogy a szállítmányai/szolgáltatásai a megállapodás szerinti követelményeknek megfelelnek, és alkalmasak a rendeltetésük szerinti célra. Amennyiben a Megrendelő számára valamely kötelezettség megszegése miatt (pl. hibás szállítmány/szolgáltatás) valamilyen, például szállítási/utazási költség, munkadíj, anyagköltség, válogatási költség, harmadik személyek, különösen ügyfelek kártérítési, illetve kártalanítási igényeiből eredő kiadás, illetve hibás szállítmány/szolgáltatás miatt kötbér kelet-	2. Supplier warrants that his supplies/services exhibit the agreed properties and fulfil the intended purpose. In the event that Purchaser as a consequence of a breach of duty (for instance defective supplies/services) incurs costs such as transport/travel, working costs, material costs, costs of sorting, indemnification claims/claims of damages of third parties, particularly of customers or contractual penalties defective supplies/services, Supplier shall bear said costs; however, except in case of liability regardless of

kezik, akkor azt a Szállító köteles megteríteni. A fenti rendelkezés azonban az objektív felelősség esetét kivéve nem alkalmazandó, amennyiben a Szállító nem felróhatóan szegte meg kötelezettségét.

3. A szavatossági igények elévülési ideje az adott szállítmány/szolgáltatás teljes terjedelmű szállításával/teljesítésével, illetve átvételi tesztek esetén az átvételkor veszi kezdetét.
4. **A szavatossági igények elévülési ideje 36 hónap**, kivéve, ha jogszabály ennél hosszabb időszakot határoz meg. Az ismételten leszállított/teljesített vagy kijavított alkatrészek esetében az elévülési idő újratezdődik, kivéve, ha a hibáért felelős fél a hibát kizárólag önszántából, javítási kötelezettség nélkül javította ki. **Az elévülési időn belül bejelentett hibák esetében az elévülési idő a legkorábban a hiányosságról szóló értesítés megküldését követő hat hónap elteltével jár le.**
5. Az elévülési időn belül bejelentett hibákat a Szállító köteles **azonnal** elhárítani és ezért a Megrendelőt semmilyen költség nem terheli. Az áru kijavításának, illetve a szállítmány/teljesítés cseréjének költségeit, beleértve a járulékos költségeket (pl. szállítás) a Szállító köteles viselni. **Amennyiben a Szállító nem kezdi meg azonnal a hiba kijavítását, vagy a szállítást/szolgáltatást nem tudja szerződészerűen biztosítani, a Megrendelő jogosult a Szállító költségén a szükséges intézkedéseket maga megtenni, illetve azok megtételével harmadik személyt megbízni. Vészhelyzetben, amikor a dolog sürgőssége miatt nem lehetséges a Szállítót az adott hibáról és a várható igényről értesíteni, illetve a Szállító-**

negligence or fault this does not apply if Supplier is not responsible for the breach of duty.

3. The limitation period for warranty claims shall begin with the full supply/performance of the scope of supply/service or, if acceptance testing is agreed, on acceptance.
4. **The limitation period for warranty claims is 36 months**; longer statutory limitation periods shall remain unaffected by this. For newly supplied/performed or repaired parts, the period of limitation starts anew, insofar as the responsible party has not eliminated the defect expressly out of goodwill. **For defects notified within the limitation period, the period shall end no earlier than six months after assertion of the notice of defects.**
5. All defects which are notified within the period of limitation shall be remedied by the Supplier **without delay** and at no costs for Purchaser. The costs of remedying goods or supplying/performing replacements, including all incidental costs (e.g. freight) shall be borne by Supplier. **If Supplier fails to begin remedying the defect immediately or realize the supply/service as contractually agreed, Purchaser is entitled to carry out the necessary measures himself or have same carried out by third parties at the expense and risk of Supplier. In the event of an emergency where, due to particular urgency, it is no longer possible to inform Supplier of the defect and impending claim and**

nak a hiba kijavítására határidőt szabni, akkor a Megrendelő jogosult a Szállító költségén a hibát maga kijavítani, illetve kijavíttatni, illetőleg a szükséges cserealkatrészeket beszerezni. Mindez azonban nem befolyásolja az elállásra, a vételár csökkentésére, illetve a kártérítésre vonatkozó jogszabályok alkalmazását.

6. Az áruk tulajdonjogával kapcsolatos jogszavatosság esetén a Szállító köteles a Megrendelőt harmadik személyek minden igényével szemben mentesíteni.
7. A Szállító köteles Megrendelőt a harmadik személyek termékfelelősségen alapuló vagy azzal összefüggésben érvényesített követeléseivel szemben kártalanítani, illetve mentesíteni, amennyiben az igények a Szállítóhoz kapcsolódó okból merültek fel. A Szállító köteles kárelhárító lépéseket tenni (pl. visszahívás vagy javítási akció), illetve egyéb hasonló akciót indítani, ha az a Szállító hibás szállítmánya/szolgáltatása, illetőleg egyéb kötelezettségszegése miatt válik szükségessé.

XI. Teljesítés helye, illetékes bíróság

1. Minden szállítmány/szolgáltatás teljesítési helye a Megrendelő által jelzett rendeltetési hely.
2. A Megrendelő választása szerint a Megrendelő székhelye szerint illetékes vagy a Szállító székhelye szerint illetékes bíróság rendelkezik joghatósággal.

set Supplier a deadline for redress, Purchaser shall be entitled to eliminate the defects himself/have them eliminated or procure replacements at Supplier's expense. This shall not affect statutory rights of withdrawal, purchase price reduction or compensation for damages.

6. In the event of defects of title, Supplier shall hold Purchaser harmless from any claims arising from third parties.
7. Supplier shall indemnify and hold Purchaser harmless from all claims arising out of or in connection with product liability if these are attributable to Supplier. The Supplier is liable for measures to prevent damage (i.e. recall action or service campaign) or other field campaigns in case such measure or campaign is due to defective supplies/services of Supplier or any other breach of duty by Supplier.

XI. Place of fulfilment, legal venue

1. Place of fulfilment for all supplies/services shall be the place of receipt indicated by Purchaser.
2. Place of jurisdiction shall be the domicile of Purchaser, or at Purchaser's choice, Supplier's general place of jurisdiction.

XII. Alkalmazandó jog, irányadó nyelv

A Megrendelő és a Szállító közötti jogviszony tekintetében a hatályos magyar anyagi jogi rendelkezések az irányadók, a magyar jog nemzetközi magánjogra vonatkozó rendelkezései, valamint az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezményének (UN-CISG) kizárásával.

A jelen általános szerződési feltételek szövegezése szempontjából az angol nyelvű változat az irányadó.

XII. Applicable law, prevailing language

All legal relations between Purchaser and Supplier shall be governed by the prevailing substantive law of Hungary to the exclusion of its conflict of law rules and principles and of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UN-CISG).

The wording of these General Terms and Conditions of Purchase in English language shall prevail.

XIII. Reklámtevékenység tilalma/titoktartás

1. A Megrendelő kérdéseinek, megrendeléseinek és az ezzel kapcsolatos levelezésének reklámcélú felhasználása kizárólag a Megrendelő kifejezett és előzetes írásbeli hozzájárulásával történhet.
2. A Szállító köteles harmadik személyekkel szemben bizalmasan kezelni a Szállító által, a Megrendelő részére kifejtett tevékenysége közben, a Megrendelő vagy annak ügyfelei telephelyein megismert minden üzemeltetéssel kapcsolatos eseményt, létesítményt, berendezést és dokumentumot. A jelen rendelkezés a vonatkozó ajánlatok benyújtását, illetve a szerződés teljesítését követően is érvényben marad. A Szállító köteles hasonló kötelezettséget előírni saját megbízottjai számára is.

XIII. Prohibition of advertising/secretcy

1. The use of Purchaser's inquiries, purchase orders and related correspondence for advertising purposes requires Purchaser's express prior consent in writing.
2. Supplier shall maintain secrecy vis-à-vis third parties in respect of all operational events, facilities, plants, documents etc. used at Purchaser's premises or those of his customers which become known to Supplier in connection with his activities for Purchaser, also after submission of the corresponding offers and after completion of the contract. Supplier shall impose corresponding obligations, on his agents.

XIV. Részleges érvénytelenség

Amennyiben a jelen dokumentum bármely rendelkezése részben vagy egészben érvényét veszti, az nem befolyásolja a többi rendelkezés érvényességét. Ugyanez vonatkozik

XIV. Severability

Should individual provisions of the conditions become entirely or partly invalid, the remaining provisions shall remain valid. The same

a kapcsolódó szerződésre is.

shall apply for the corresponding contract.

XV. Adatvédelem

A Megrendelő felhívja a figyelmet arra, hogy a Szállítóval kapcsolatos adatokat a vonatkozó adatvédelmi előírásoknak megfelelően fogja tárolni.

XV. Data protection

Purchaser points out that he will store data relating to Supplier on the basis of the applicable data protection regulations.

XVI. REACH-klauzula

A Szállító a Megrendelő részére biztosított valamennyi anyag, készanyag és termék tekintetében köteles megfelelni a REACH-irányelvből eredő valamennyi specifikációnak és mérésnek.

XVI. REACH clause

Supplier must fulfil all specifications and measures resulting from the REACH directive for all materials, prepared materials and products supplied/provided to Purchaser.